

【绿野仙踪】中英双语 对照



《绿野仙踪》是一部由美国作家L·弗兰克·鲍姆创作的儿童文学作品，首次出版于1900年。这部作品是鲍姆最知名的作品，也是美国儿童文学的经典之作。故事讲述了一个名叫多...

L·弗兰克·鲍姆 著

唐库学习 译

目 录

- Introduction (介绍)
- Chapter 1 The Cyclone (飓风)
- Chapter 2 The Council with the Munchkins (与矮人理事会)
- Chapter 3 How Dorothy Saved the Scarecrow (多萝西是怎样拯救稻草人的)
- Chapter 4 The Road Through the Forest (穿越森林的道路)
- Chapter 5 The Rescue of the Tin Woodman (锡木匠的营救)
- Chapter 6 The Cowardly Lion (懦弱的狮子)
- Chapter 7 The Journey to the Great Oz (前往伟大奥兹的旅程)
- Chapter 8 The Deadly Poppy Field (致命的罂粟花田)

Chapter 9 The Queen of the Field
Mice (田鼠女王)

Chapter 10 The Guardian of the Gate
(门口的守护者)

Chapter 11 The Wonderful City of
Oz (奇妙的绿都)

Chapter 12 The Search for the
Wicked Witch (寻找邪恶女巫)

Chapter 13 The Rescue (拯救)

Chapter 14 The Winged Monkeys
(翅膀猴子)

Chapter 15 The Discovery of Oz, the
Terrible (发现可怕的奥兹)

Chapter 16 The Magic Art of the
Great Humbug (伟大骗子的魔术
艺术)

Chapter 17 How the Balloon Was
Launched (气球是如何发射的)

Chapter 18 Away to the South (南
方之旅)

Chapter 19 Attacked by the Fighting
Trees (被战斗树袭击)

Chapter 20 The Dainty China
Country (高雅的中国国家)

Chapter 21 The Lion Becomes the
King of Beasts (狮子成为兽中之
王)

Chapter 22 The Country of the
Quadlings (四方居民国)

Chapter 23 Glinda The Good Witch
Grants Dorothy's (格林达善良女巫
给多萝西的祝福)

Chapter 24 Home Again (回家)

Folklore, legends, myths and fairy tales have followed childhood through the ages, for every healthy youngster has a wholesome and instinctive love for stories fantastic, marvelous and manifestly unreal.

古代的民间传说、传奇、神话和童话故事，一直伴随着孩童们的成长。由于每个健康的孩子都对奇幻、神奇且显然不真实的故事有着天生的热爱。 —

The winged fairies of Grimm and Andersen have brought more happiness to childish hearts than all other human creations.

格林和安徒生笔下的有翅膀的仙女给孩子们的心灵带来了比其他的人类创作更多的快乐。

Yet the old time fairy tale, having served for generations, may now be classed as “historical” in the children’s library;

然而，古老的童话故事已经在儿童图书馆中划为“历史”；因为现在是时候推出一系列更新的“奇幻故事”了，在这些故事中，老套的灯神、小矮人和仙子都被抛弃了， —

for the time has come for a series of newer “wonder tales” in which the stereotyped genie, dwarf and fairy are eliminated, 连同那些作者设计的可怕的令人毛骨悚然的情节一起，

这些情节旨在通过故事来教育人们。

together with all the horrible and blood-curdling incidents devised by their authors to point a fearsome moral to each tale.

现代教育包括道德教育；因此，现代的孩子只寻求奇幻故事中的娱乐，愿意放弃一切不愉快的情节。 —

Modern education includes morality;

基于这个思考，” —

therefore the modern child seeks only entertainment in its wonder tales and gladly dispenses with all disagreeable incident.

绿野仙踪”故事只是为了让当代的孩子们开心而写的。

Having this thought in mind, the story of “The Wonderful Wizard of Oz” was written solely to please children of today.

以上所述。 —

It aspires to being a modernized fairy tale, in which the wonderment and joy are retained and the heartaches and nightmares are left out.

它立志成为一则现代化的童话故事，在其中保留了奇妙和喜悦的感觉，而舍弃了伤心和恶梦。

L. Frank Baum

L. 弗兰克·鲍姆

Chicago, April, 1900.

1900年4月，芝加哥。

DOROTHY LIVED IN the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry, who was a farmer, and Aunt Em, who was the farmer's wife.

多萝茜和她的叔叔亨利一家住在堪萨斯大草原中，亨利是个农夫，而艾米是农夫的妻子。 —

Their house was small, for the lumber to build it had to be carried by wagon many miles.

由于建房用的木材需要用马车拉很多英里，所以他们的房子很小。 —

There were four walls, a floor and a roof, which made one room;

房子里有四面墙、一个地板和一个屋顶，这构成了一个房间。 —

and this room contained a rusty looking cookstove, a cupboard for the dishes, a table, three or four chairs, and the beds.

这个房间里有一台生锈的炊具，一个橱柜放着碟子，一个桌子，三四把椅子和床。

—

Uncle Henry and Aunt Em had a big bed in one corner, and Dorothy a little bed in another corner.

亨利叔叔和艾米阿姨在一个角落里有一张大床，多萝茜在另一个角落里有一张小床。 —

There was no garret at all, and no cellar—except a

small hole dug in the ground, called a cyclone cellar, where the family could go in case one of those great whirlwinds arose, mighty enough to crush any building in its path.

根本没有阁楼，也没有地窖，除了一个在地面上挖的小洞，叫做龙卷风地窖，一旦出现能够摧毁任何建筑物的强大旋风，全家人就可以躲进去。 —

It was reached by a trap door in the middle of the floor, from which a ladder led down into the small, dark hole.

它通过地板中间的一个陷阱门可以进入，门口有一把梯子通向这个小小、黑暗的洞穴。 —

When Dorothy stood in the doorway and looked around, she could see nothing but the great gray prairie on every side.

当多萝茜站在门口向四周看时，她只能看到无边无际的灰色大草原。 —

Not a tree nor a house
broke the broad sweep of
flat country that reached to
the edge of the sky in all
directions.

在四面八方都延伸到天边的平坦土地上，既没有树也没有房子打破了视线。 —

The sun had baked the
plowed land into a gray
mass, with little cracks

running through it.

阳光将耕地晒成一块灰色的硬块，上面开满了细小的裂缝。 —

Even the grass was not green, for the sun had burned the tops of the long blades until they were the same gray color to be seen everywhere.

就连草地也不再绿色，因为阳光将长长的草叶晒成了同样的灰色，到处都是一片灰寂。 —

Once the house had been painted, but the sun blistered the paint and the rains washed it away, and now the house was as dull and gray as everything else.

这个房子曾经涂过油漆，但是太阳把油漆晒起泡，雨水冲刷了干净，现在这所房子如同其他物件一样黯淡无光、沉闷乏味。

When Aunt Em came there to live she was a young, pretty wife. The sun and

wind had changed her, too.
当Aunt Em来这里生活的时候，她是一个年轻漂亮的妻子。太阳和风也改变了她。

—

They had taken the sparkle
from her eyes and left them
a sober gray;

它们从她眼睛中夺走了光彩，
让它们变成了一种沉稳的灰色； —

they had taken the red from
her cheeks and lips, and
they were gray also.